

3793. c. Zu सत्यपर vgl. तोषपर in Spruch 4468.

3794. Auch beim Schol. zu Kāṇḍ. 2, 350. b. Gleichfalls ब्रुवन्.

3841. a. उतम् Druckfehler für उधम्. BÖHEL. — KĀN. IV, Cl. 3:

བའི་བསྐྱ་ནི་ཆག་གུར་ན། །བཞི་བས་ཁོ་མ་ཐོ་མི་འགྱུར།

དེ་བཞིན་ཡུལ་འཁོར་ཚུལ་མེད་པས། །གཞིར་བ་བྱས་ན་འཕེལ་མི་འགྱུར།

Wenn man das Dickbein der Kuh bricht, wird man durch Melken keine Milch erhalten; so wird auch ein Reich, wenn es auf ungebührliche Weise gedrückt wird, nicht zunehmen.

Man sieht, dass dem Uebersetzer die Lesart ऊरु vorgelegen hat.

SCHIEFNER.

3823.

མིང་རྟ་འཁོར་ལོ་གཅིག་པ་དང་། །ཁ་ལོ་རྩམས་རྟ་མི་མ་རྩམ།

དེ་ལྟ་ན་ཡང་གཞི་བཟོད་ཅན། །རྩེ་མས་འགྲོ་བ་གསུམ་པོ་མ་ནད།

Obwohl mit einrädrigem Wagen, mit verkrüppeltem Kutscher und ungleichen Pferden, bedrückt der glanzvolle Sonnengott dennoch die Dreiwelt.

d. Folgt der Lesart जगत्त्रयम्.

SCHIEFNER.

3838. a. एकार्था. b. यात्रा st. क्रिया Comm. zu KĀM. NĪTIS.

3839. ÇATAKĀV. 34. a. घ्राचय्य st. घ्राचरद्भिः. b. कति न विहिताः st. स्मर कति कृताः. d. आभासस्ते.

3843. ÇATAKĀV. 39. d. ध्याने मनो रज्यति.

3853.

ཁྱེ་བའི་འོད་ཟེར་རབ་བསིལ་བས། །བསྐྱེད་བྱ་འཛིན་པར་འདོད་ལྟན་ནི།

བྱད་མེད་དང་བལ་རྟོན་མོངས་ཀྱིས། །འབྱུགས་པ་འདི་ཡིས་རྩི་བར་བྱེད།

SCHIEFNER.

3862.

ནམ་དེག་ཡུ་ཅག་འགྲོགས་འགྱུར་ནས། །ཚོགས་སུ་བཟོད་པར་མ་བཟོད་པའི།

མཛེལ་བོ་རིག་ནས་བྱད་མེད་ཀྱིས། །རྩི་དགའི་བདུ་བྱམ་པར་བྱས།

Da das Weib merkte, dass ihr Freund in der Menge nicht sagen konnte: Wann kommen wir zusammen? schloss sie eine Wasserrose, mit der sie spielte.

SCHIEFNER.